

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ДАННЫХ РЕФЕРЕНТНОГО ТИПА КАК МНОГОЦЕЛЕВОЙ ЯЗЫКОВОЙ И ИНФОРМАЦИОННЫЙ РЕСУРС

Л. В. Рычкова

*Учреждение образования "Гродненский государственный университет
им. Янки Купалы", Гродно, Беларусь*

In order to propose a valid approach towards special lexis to be included into the new generation of Belarusian general dictionaries the terminological database of reference type has been created. It compiles Belarusian terminological units from 58 terminography products, which have been published after 1979 and provide definitions for the terms. The database can be considered as a multi-purpose language and information resource as it makes accessible the data not only about the terms and terminological products' peculiarities but also about the subject fields.

С целью всестороннего исследования проблемы включения специальной лексики в белорусские толковые общефилологические словари, консубстанциональности и межпредметной омонимии терминов были проанализированы те лексикографические и терминографические источники, в которых репрезентируется специальная лексика — с пометами или без помет, но обязательно с толкованиями. Инвентаризация специальной лексики белорусского языка, нашедшей отражение в лексикографических источниках различных типов, необходима, прежде всего, для уточнения состава, классов, свойств и места специальной лексики в общелитературном запасе белорусского национального языка.

На первом этапе исследования был составлен исчерпывающий перечень терминографических источников белорусского языка различного рода. Включенные в перечень терминографические продукты отличались количеством репрезентированных специальных лексем, наличием одно- / дву- / многоязычного материала, предназначенностью для того или иного пользователя, типом представления языкового материала (энциклопедические, толковые одноязычные, переводные), общей направленностью (общефилологические / общетехнические / специальные). Условно все издания можно разделить на две группы. К первой группе терминологических источников были отнесены толковые терминологические словари и словари-справочники. Такие терминологические словари, как известно, выполняют две основные функции: функцию инвентаризации терминов, номенклатурных названий и профессионализмов и функцию нормализации [Марчук, 1992: 48–49]. Согласно первой функции, словарь должен стремиться охватить все без исключения термины и варианты терминов определенной отрасли знаний; результатом же выполнения терминологическим словарем второй функции становится систематизация, унификация и упорядочение специальных наименований [Шчэрбін, 1996: 101]. Толковые терминологические словари белорусского языка выполняют названные функции в различной степени, так как в подавляющем большинстве представляют собой малые словари (с небольшим количеством представленного фактического материала). Тем не менее, с учетом задачи инвентаризации специальной лексики белорусского языка важно было использовать все существующие на сегодняшний день толковые белорусские терминологические словари.

Ко второй группе терминологических источников были отнесены терминографические **источники переводного характера**, предназначенные для представителей разных профессий и социальных групп. Эти издания, включающие наиболее распространенные в современной научной, учебной и научно-популярной литературе и важные в системе определенной дисциплины термины и понятия, также рассматривались в качестве необходимых для исследования источников, но только в том случае, если зафиксированная в них специальная лексика была не только переведена на белорусский язык, но и дефинирована по-белорусски. Несмотря на то, что подобные словари отражают специальную лексику самых разных сфер деятельности человека (физическая и экономическая география, химия, минералогия, металлургия, материаловедение, информатика, общая биология, эмбриология, искусство, математика, метрология, экономика, физиология человека и животных, аграрно-техническая, экология и лесоведение, техника, генетика, цитология), их пока значительно меньше, чем «чистых» переводных словарей.

Все виды словарных продуктов белорусского языка, которые были включены в список потенциальных терминологических источников, подлежащих обработке для наполнения терминологической базы данных референтного типа (далее — ТБД), были подвергнуты углубленному анализу, который показал, что в белорусской терминографической традиции отсутствует системный подход к созданию научно-технической лексикографической продукции. Во-первых, наибольшее количество существующих терминологических словарей являются переводными (в основном, русско-белорусскими) и содержат «авторские» белорусские аналоги (это подтверждается существованием параллельных переводных словарей для одной и той же предметной области, в которых, при совпадении русскоязычной части, состав белорусской существенно, а иногда и кардинально, отличается). Во-вторых, значительная часть существующих словарей отражает тенденцию к гибридизации — соединению функций собственно терминологических толковых и энциклопедических словарей. Фактическая ограниченность континуума белорусскоязычных научных текстов объясняет отсутствие в толковых терминологических словарях примеров контекстов терминопотребления. В-третьих, если в сложившейся в мире терминографической практике терминологическим словарям свойственно дефинирование терминов, т. е. четкое определение их понятийных границ, то белорусские терминологические словари пренебрегают подобным подходом, так как вместо дефиниции в большинстве случаев были выявлены толкования, построенные по тому же принципу, что и толкования лексем, в том числе и специального характера, в нетерминологических, т. е. в общефилологических словарях.

Рассмотрение хронологического среза создания словарей отражает ярко выраженные временные сдвиги в их разработке и позволяет условно выделить 4 периода: 1) этап интенсивной разработки — 24 выпуска «Беларускай навуковай тэрміналогіі» (1922–1930 гг.); 2) период застоя — 2 словаря, относящихся к 1953 г. и к 1957 г.; 3) переходный период, с 1979 г. по 1989 г.;

4) период «возрождения» с 1990 г.

В связи с отсутствием преемственности в формировании, фиксации и систематизации терминологии, было принято решение о включении в перечень первоисточников для ТБД словарных продуктов, начиная с 1979 г. Общее количество таких источников составило 58 единиц. В ТБД вносились все однословные термины, составные (полилексемные) термины вносились только из тех источников, которые были рекомендованы экспертами к полному отражению в ТБД.

Инфологическое моделирование ТБД осуществлялось с учетом особенностей словарных статей всех отобранных терминографических источников. Так, например, несмотря на стремление терминологии к симметрии плана выражения и плана содержания, случаи синонимии в терминосистемах белорусского языка — не редкость. Многие словари содержат терминологические дубликаты и варианты. Эти и иные характеристики первоисточников были «заложены» в структуру инфологической модели ТБД. Поскольку структура словарной статьи в разных терминографических изданиях существенно отличается, степень наполнения ТБД варьируется в зависимости от конкретного источника материала.

В процессе работы по введению в ТБД специальной лексики был сформулирован ряд правил, составивших своеобразную инструкцию по вводу. Так, в качестве заглавного термина может вводиться однословный либо составной термин, имя собственное (напр.: *Еўрапейская эканамічная супольнасць, Еўрапейскі інвестыцыйны банк*), но не включаются фамилии и имена людей, географические названия, названия государств, наименования учреждений культуры и т. п. Если составной термин в качестве заглавного содержит отсылку на другую словарную статью, то такой термин как заглавный в ТБД не вносится. Варианты заголовочного слова даются в ТБД через запятую (напр.: *загс, зацс. 1. Запіс актаў грамадзянскага (цывільнага) стану. 2. Аددзел выканкама, які рэгіструе факты нараджэння, смерці, шлюбу, разводу і пад.; інвестар, інвестытар. Асоба, арганізацыя або дзяржава, якія робяць інвестыцыю; укладчык*). В некоторых случаях в словарях вариант одного из компонентов может находиться в круглых скобках (напр.: *Анібалава (Ганібалава) клятва*), но в ТБД эти варианты также даются через запятую: *анібалава клятва, ганібалава клятва*. Слова-омонимы даются в разных словарных статьях, в ТБД заносятся с соответствующим индексом, напр.: *марка=1 и марка=2*. Для разграничения графических омонимов в ТБД после заголовочного термина дается соответствующее уточнение: *крэдыт (націск на першым складзе)* либо *крэдыт (націск на другім складзе)*. Важным является разграничение написаний заглавного слова с малой или большой буквы. В словаре все заглавные слова даются с большой буквы, но при этом встречаются уточнения написания с большой буквы. Поэтому все заголовочные термины даются с сохранением разграничения большой и малой буквы (напр.: *Малох (з вялікай літары) либо загс, зацс*). Количество ЛСВ указывалось согласно словарю, в котором значения нумеруются. В рамках одного ЛСВ различаются оттенки значений (помечаются в базе тем же номером, но со знаком *). Если специальная лексема имеет одно значение, то составной термин (пишется с малой буквы) к заголовочному слову подавался в основном блоке (слева) в поле «словообразовательные связи».

При наличии нескольких значений и со-ставного термина, относящегося к одному из ЛСВ, такой термин включался в блок «ЛСВ» (справа) в поле «словообразовательные связи» для соответствующего ЛСВ. Толкования подобных составных терминов в ТБД не давались. Если составных терминов к заглавному слову несколько, то они вводились через запятую без пробела. В случаях, если словарь не приводит дефиницию для однословного термина в качестве заглавного, а указывает сразу составные термины с толкованием, в ТБД в качестве заглавного дается гнездообразующий однословный термин, а в поле «словообразовательные связи» — составные термины. Очевидно, что толкование для однословного гнездообразующего термина в таких случаях не дается. ТБД содержит специальное поле для отражения синонимов и специальное поле для отличительных форм и аббревиатур. Учитывались также иные особенности подачи специальной лексики в первоисточниках, в том числе, например, указание на сферу использования. В ТБД не предусмотрено специальное поле для антонимов, они используются в рамках толкования и подаются в соответствующем поле.

Очевидно, что ТБД специальной лексики белорусского языка представляет собой оригинальный компьютерный языковой и информационный ресурс многоцелевого назначения, обладающий высокой социо-культурной значимостью.

Список литературы

Марчук, 1992 — Марчук Ю.Н. Основы терминографии: Метод. пособие. М., 1992.

Шчэрбін, 1996 — Шчэрбін В.К. Тэарэтычныя праблемы беларускай лексікаграфіі. Мінск, 1996.

Подготовлено в рамках научного проекта, поддержанного Белорусским республиканским фондом фундаментальных исследований (договор № Г11Р-030 от 15.04.2011 г.)